

Article

« Une famille d'adverbes figés : les constructions comparatives en *comme* »

Maurice Gross

Revue québécoise de linguistique, vol. 13, n° 2, 1984, p. 237-269.

Pour citer cet article, utiliser l'information suivante :

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/602520ar>

DOI: 10.7202/602520ar

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : info@erudit.org

UNE FAMILLE D'ADVERBES FIGÉS: LES CONSTRUCTIONS COMPARATIVES EN *COMME*

Maurice Gross*

1. Présentation

Par adverbess figés, nous entendons une catégorie de compléments facultatifs de la phrase, qui ont un caractère idiomatique et dont les propriétés combinatoires sont restreintes par rapport à celles de formes que nous appelons adverbess libres.

Ainsi, dans les phrases suivantes, les constructions sujet-verbe sont accompagnées d'adverbess figés:

Max est entré carrément

Ce lit arrive à point nommé

Max a réussi d'ores et déjà

Max est venu par la force des choses

Max triche, ment et vole, j'en passe et des meilleures

Comme on peut facilement le vérifier, le sens de ces adverbess n'est

* Équipe de Recherche Associée n° 247, C.N.R.S., Universités Paris 7 et Paris-Saint-Denis.

pas compositionnel: *carrément* ne peut pas se décomposer en *carré* et en le suffixe *-ment*, la combinaison de *point* et de *nommé* semble unique, etc. Par contre, les exemples suivants sont des adverbes libres:

dans ce cas, en termes prudents, etc.

On a pour eux des possibilités variées de commutation comme

dans un tel cas, dans le cas d'un accident, etc.

en des termes que je réproouve, en d'autres termes, en ces termes, etc.

Nous avons établi une classification des adverbes figés d'après leur forme syntaxique. À ce jour, plus de 3,500 éléments ont été répertoriés, analysés et répartis en 14 classes.

Dans cette note, nous présentons trois de ces classes introduites par la conjonction comparative *comme*. Nous notons ces formes par *comme C* et nous étudions leurs propriétés syntaxiques. En particulier, nous examinons dans quelle mesure elles peuvent recevoir une analyse transformationnelle, et ce, bien qu'elles aient des apparences clairement figées.

Il s'agit ici de constructions courantes comme

- (1) Max est malade comme (un chien, une bête)
- (2) On entre chez Max comme dans un moulin
- (3) Max est arrivé chez Luc comme un chien dans un jeu de quilles

Nous avons bien affaire à des adverbes, puisque *comme C* modifie facultativement une phrase, et de plus, le contenu de cette phrase est plus ou moins variable selon la forme *comme C*:

On circule ici, comme dans un moulin

- (4) Luc accueille Max, comme un chien dans un jeu de quilles
 (5) Luc (a surgi, est le bienvenu), comme un chien dans un jeu de quilles

mais

*On travaille chez Max comme dans un moulin

*Max marche, comme un chien dans un jeu de quilles

Dans un certain nombre de cas, les combinaisons phrases-*comme C* sont beaucoup plus restreintes. Ainsi, malgré la synonymie des phrases principales, on observe le contraste

Max est bête comme ses pieds

*Max est (idiot, stupide) comme ses pieds

*Max s'abrutit comme ses pieds

C'est ce type de contraste qui nous a amené, d'une part à utiliser le verbe dans la classification des *comme C*, donc à spécifier dans les tables PVCO et PPCO de l'annexe au moins un verbe caractéristique de l'usage de chaque forme *comme C*.

Les adjonctions *comme C* ont des effets sémantiques variés:

- certaines, facultatives, apportent le sens supplémentaire "d'intensité" au reste de la phrase, comme le font souvent les adverbes de manière figés

Max a battu Luc (E, comme plâtre, à bras raccourcis) ¹

1. Nous notons E la forme "zéro" qui correspond ici à l'absence de complément adverbial.

Max crie (E, comme un perdu, à tue-tête)

Max est bête (E, comme ses pieds, à pleurer)

- dans les phrases

Max est très bête, comme ses pieds

Max avance lentement, comme une tortue

la redondance, et donc le caractère obligatoirement appositif de *comme C*, confirme son statut adverbial et l'éclaire. Ainsi, ces deux phrases seraient inacceptables sans la pause à la virgule;

- dans d'autres cas, l'intervention de *comme C* est STYLISTIQUE, elle permet de modifier paradoxalement le noyau de la phrase sans changer le sens de l'expression complète, comme dans

Max est lent comme une tortue

Max est vif comme une tortue

Max parle français comme (un basque, une vache) espagnol(e)

- dans un petit nombre de phrases, des formes *comme C* apparaissent dans des positions de compléments obligatoires de verbes

Max est fichu comme l'as de pique

*Max est fichu

Le cas de

Max se porte comme un charme

est légèrement différent, car le verbe *se porter* avec le même sens prend obligatoirement un adverbe nettement de manière. Ce complément est plutôt libre, comme dans

Max se porte (bien, parfaitement)

Donc, parallèlement aux adverbes libres, on autorise un adverbe figé de même statut.

Parfois, *comme C* forme une unité nouvelle avec le reste de la phrase:

Max est comme l'oiseau sur la branche

Max est comme un poisson dans l'eau

L'analyse (diachronique) de ces formes consistera vraisemblablement en l'effacement d'un attribut, *heureux* peut-être.

Dans

Je prends Max comme il est

Je prends la vie comme elle vient

Je connais Max comme si je l'avais fait

les pronoms *il*, *elle* et *le* sont obligatoirement coréférents aux N_1 , de plus, dans le dernier exemple, les deux positions de *je* sont obligatoirement coréférentes:

*Je connais Max comme si tu l'avais fait

Nous reprendrons ces exemples en 2. On a encore

Max se démène comme un beau diable

Max est reparti comme en quatorze

On a entendu Max comme témoin.

En fait, ces exemples ne font que confirmer la disparition d'une différence de statut entre compléments d'objet et compléments circonstanciels (ou adverbes comme nous les appelons ici); ils illustrent bien les problèmes de limite entre phrase simple figée et adverbes figés.

2. L'analyse par réduction

2.1 Réduction de phrases parallèles

Du point de vue syntaxique, la partie *C* de *comme C* est régulière, si on la traite comme une forme comparative libre. On doit alors analyser (1)-(3) de la façon suivante (nous plaçons entre crochets les parties subissant une réduction):

- (1) = (1a) Max est malade comme (un chien, une bête)
<est malade>
- (2) = (2a) On entre chez Max, comme <on entre> dans un moulin
- (3) = (3a) Max est arrivé chez Luc, comme un chien <arrive>
dans un jeu de quilles

La comparaison de (3) et de (3a) et l'examen de

- (4) = (4a) Luc accueille Max, comme <on accueille> un chien
dans un jeu de quilles
- (5) = (5a) Luc est le bienvenu, comme un chien <est le bienvenu>
dans un jeu de quilles

montre comment une analyse par réduction va permettre de rendre compte des différentes interprétations de la forme *comme C*.

Cette réduction obéit à des contraintes de parallélisme (Harris, 1968) entre les deux membres de la conjonction². Ces contraintes s'observent par exemple sur le nombre grammatical des termes de la phrase

-
2. Certaines de ces contraintes s'observent généralement sur les formes comparatives libres:

Max a acheté cette maison, comme une ménagère aurait acheté
(des fruits, un pain)

*Max a acheté cette maison, comme une ménagère aurait jeté
(des fruits, un pain)

- (6) Max suit Luc comme un mouton
- (7) Les invités suivent Luc comme des moutons
- *Max suit Luc comme des moutons
- *Les invités suivent Luc comme un mouton

Dans cet exemple, la phrase source en *comme* n'est pas immédiatement claire (*comme un mouton en suit un autre*), mais d'autres exemples mettent bien en évidence les positions syntaxiques en jeu. C'est ainsi que la comparaison peut s'exercer

- entre les sujets:

- Max a ri comme un fou <rit>
- *Max a ri comme des fous <rient>
- Les invités ont ri comme des fous <rient>

- entre les objets:

- Max a chargé son ami comme <on charge> une mule
- Max a chargé ses amis comme <on charge> des mules

Ces exemples subissent des variations obligatoires du nombre:

- *Les invités ont ri comme un fou
- *Max a chargé ses amis comme une mule

et l'on vérifie ici encore que ce sont les positions syntaxiquement parallèles qui varient ensemble:

- *Max a chargé son ami comme <on charge> des mules
- *Max a chargé ses amis comme <on charge> une mule

Ce type d'observation constitue une raison formelle d'affirmer que dans les phrases (6) et (7), de forme

N_0 suit N_1 comme un mouton

mouton est le sujet dans le second membre réduit. En effet, l'interdiction des séquences

*Max suit (Luc, ses invités) comme des moutons

s'explique par une violation du parallélisme des deux membres. De plus, le caractère productif³ de la contrainte de parallélisme justifie l'analyse par réduction d'un second membre phrastique,

- entre sujets et objets à la fois, comme dans (3a).

Dans quelques cas, l'adjonction en *comme* impose obligatoirement le pluriel:

Les insurgés tombaient comme des mouches

*Max tombait comme une mouche

Les invités se sont levés comme un seul homme

*Notre invité s'est levé comme un seul homme

Une conséquence de cette contrainte est qu'un exemple comme

Max vend ce lit comme des petits pains

ne peut s'interpréter qu'avec *ce* = *ce (modèle, type) de*.

-
3. La productivité de certaines de ces expressions va jusqu'à leur acceptation dans des formes comparatives autres que celles en *comme*:

Il est aussi facile d'entrer chez Max que dans un moulin

On entre aussi facilement chez Max que dans un moulin

Max est bête autant que ses pieds

Max rit autant qu'un fou

Des contraintes de coréférence peuvent opérer entre les deux membres. Les formes

Max suit Luc comme son ombre

Max te suit comme ton ombre

*Max te suit comme son ombre

s'analysent régulièrement à partir de

Max suit Luc comme son ombre le suit

où *son* et *le* sont coréférents à un même N^4 . D'autres situations de coréférence obligatoire mettent en évidence le parallélisme entre les deux membres:

Max ment comme il respire

Tu mens comme tu respirez

*Max ment comme tu respirez

Max connaît Luc comme s'il l'avait fait

Je te connais comme si je t'avais fait

*Max te connaît comme si je t'avais fait, etc.

la différence entre les membres porte sur le verbe et fait que les seconds membres ne se prêtent pas à réduction.

-
4. Toutefois, il n'est pas immédiat de déterminer le N : ce pourrait être N_0 , N_1 , comme le suggèrent les sources logiquement envisageables

Ida suit Luc, comme son ombre (le, la) suit

Luc suit Ida, comme son ombre (le, la) suit

ou bien encore un indéfini N_{0c} , comme l'indique une paire telle que

Max suit Luc, comme une ombre

Max suit Luc, comme (la, une) ombre d'une personne la suit

Un argument important en faveur de la réduction syntaxique du second membre est apporté par la paire de phrases qui suit:

(8) Ceci attire Max comme un aimant

(9) Max est attiré par ceci comme par un aimant

Dans (8), la réduction a porté sur un second membre à l'actif:

(8) a. Ceci attire Max comme un aimant <attire N>

Dans (9), le second membre doit être au passif, la préposition *par* en témoigne:

(9) a. Max est attiré par ceci comme <N est attiré> par un aimant

On remarquera aussi que l'application de la règle du passif est obligatoirement double, un seul membre ne pourrait la subir sans que l'autre la subisse:

*Max est attiré par ceci comme un aimant

Cette situation n'est pas exceptionnelle, on acceptera

Luc est suivi par Max comme par son ombre

Cette analyse vaut encore pour

Son ami est chargé comme <est chargée> une mule

Cependant, la forme qui ne comporte qu'un passif, soit

Son ami est chargé comme on charge une mule

est acceptée, mais semble-t-il uniquement avec une interprétation de passif à agent, alors que la forme à deux passifs aurait plutôt un sens de passif adjectival. Cette différence semble réduire la sayeur

idiomatique de l'expression.

L'analyse par réduction est naturelle avec (3a), mais pas avec (1a) et (2a); nous pensons que cet effet est dû à des changements culturels qui font que nous ne savons plus comment les bêtes ou chiens sont malades et pourquoi les moulins sont des lieux de passage libre. C'est dans la mesure où l'on visualise les ébats d'un chien dans un bowling (comme analogue du jeu de quilles) que l'on accepte l'analyse de (3). En d'autres termes, nous considérons que l'analyse formelle est la même dans les trois cas, mais qu'elle est plus diachronique pour (1) et (2) que pour (3). La règle de réduction de la forme comparative opérerait de la même façon en diachronie et en synchronie.

Nous avons suggéré que la réduction s'appliquait sous identité stricte des parties concernées, et que ces parties variaient de façon parallèle dans les deux membres. Aussi, pour analyser (4) et (5), il faut réduire en plus de (3a) les formes

- (4) a. comme <Luc accueillerait> un chien <qui arriverait>
dans un jeu de quilles
- (5) a. comme un chien <serait le bienvenu> dans un jeu de
quilles

Mais la reconstitution exacte du second membre est délicate. Dans (8a) et (9a), nous avons utilisé le symbole *N* pour signaler que des sources strictement parallèles comme

Ceci attire Max comme un aimant attire Max

Max est attiré par ceci comme Max est attiré par un
aimant

sont sémantiquement inadéquates.

On pourrait envisager un second membre générique du type

comme un aimant attire le fer

ce qui impliquerait des effacements sémantiquement appropriés (Harris, 1976).

Dans certains cas, une phrase figée existe indépendamment de la construction en *comme*:

Ce château de cartes (s'effondre, s'écroule)

Son projet s'est (effondré, écroulé) comme un château de cartes

Les termes effacés sont alors déterminés, puisqu'ils sont appropriés de façon univoque.

Les difficultés rencontrées dans la reconstitution des seconds membres sont donc celles qui ont été discutées dans la littérature à propos des phrases libres. Mais on constatera que le cas des phrases figées est plus simple en général, car l'ensemble des solutions envisageables a priori est toujours beaucoup plus contraint lexicalement que dans le cas libre.

2.2 *Un autre cas de réduction*

La phrase

(10) Max viendra comme prévu

semble comporter une forme *comme C* figée. Toutefois, il en existe d'autres du type

(11) Max viendra comme (annoncé, arrangé, décidé, envisagé, prévu, promis, etc.).

qui suggèrent que *C* n'appartient pas à un ensemble fermé. Dès lors, une analyse par réduction s'impose. En effet, l'interprétation de (10) et (11) comporte un lien intuitif entre la partie phrastique principale *Max viendra* et le terme *comme C*. Une manière de formaliser cette intuition est de poser la relation syntaxique

(12) Que Max vienne est prévu, annoncé, etc.

entre ces deux termes. Cette idée de solution a plusieurs implications. Les *C* qui accompagnent *comme* ayant avec la complétive une relation de sujet, a priori *C* est un adjectif ou un participe comme ceux de (10) et (11). Or il semble que les adjectifs soient interdits en *C*. Alors que l'on accepte

(13) Que Max vienne est courageux (E, de sa part)

(14) Que Max vienne est plausible

on rejettera les formes associées

*Max viendra, comme courageux (E, de sa part)

*Max viendra, comme plausible

La structure (12) est une forme passive sans agent. Cette analyse est confirmée par la présence possible des compléments qui peuvent accompagner la forme passive d'un verbe, comme dans

(15) Max viendra, comme convenu avec Luc

(16) Max viendra, comme annoncé par Luc, etc.

Ainsi, (10) et (15) d'une part, (11) et (16) d'autre part dériveront de formes à complétives directes du type

(17) On a convenu avec Luc que Max viendrait

(18) Luc a annoncé que Max viendrait

Notons que certains verbes passivables à complétive ne sont pas source de la position *C*; nous avons par exemple:

*Max viendra, comme (accepté, cru, souhaité, su), etc.

La raison de ces limitations n'est pas claire, mais certaines suggestions peuvent être faites, conséquences de l'analyse de *comme C* par réduction. Il importe en effet de donner une forme de départ explicite. De ce point de vue, la forme

(19) *Max viendra, comme que Max vienne est prévu

convient, mais elle est inacceptable, en partie du fait de la répétition de la phrase simple *Max viendra*. Notons que (19) devrait avoir une source à l'actif, soit

Max viendra, comme on prévoit qu'il viendra

et cette phrase nous semble acceptable avec le sens de (10), quoique ambiguë et stylistiquement lourde. Autrement dit, (19) est rejeté comme le sont couramment diverses formes intermédiaires. Mais les formes suivantes dérivées de (19) par pronominalisation sont acceptées:

Max viendra, comme (cela, ce, il) est prévu

et peuvent être utilisées comme sources de (10). La question qui se pose alors est la détermination exacte des parties effacées. Nous venons de proposer en fait trois possibilités:

cela, ce, il => E

en plus de la règle d'effacement:

être => E

On remarquera que les formes (15) et (16) permettent d'exclure les sources à l'actif du type

Max viendra, comme on l'avait prévu

et donc interdisent l'effacement de *on l'avait*. Mais d'autres formes pronominales sont possibles, par exemple:

Max viendra, comme la chose est prévue

d'où dérive peut-être par réduction

Max viendra, chose prévue

On a observé des restrictions de la réduction dépendante de *C*. On trouve aussi des contraintes sur les pronoms candidats à l'effacement:

Max viendra, comme cela est (accepté, souhaité)

*Max viendra, comme il est (accepté, souhaité)

On est tenté de rapprocher ces deux familles de contraintes, mais seule l'étude systématique du lexique des *C* acceptés dans *comme C* peut justifier le bien-fondé d'un tel lien.

3. Classification des formes *comme C*

Mentionnons des exemples pour lesquels il n'est pas possible d'envisager une analyse synchronique par réduction:

Max a disparu comme par enchantement

Ce problème est bête comme chou

Mis à part le sens obscur de la comparaison, l'absence de déterminant pour *enchantement* et *chou* signale probablement des formes plus anciennes. Nous avons représenté de façon spéciale de tels exemples.

En contraste avec ces derniers exemples, il faut noter que les formes *comme C* sont productives, aussi bien dans la langue populaire que dans la langue littéraire; ainsi les phrases

Max est con comme une valise

Max est beau comme un camion

sont des exemples populaires qui nous semblent récents. De ce fait, les formes *comme C* se placent dans notre description des formes figées aux côtés des adverbes. Autrement dit, il existe une certaine continuité entre d'une part les formes *comme C* adverbiales qui s'appliquent à un large spectre de verbes et qui souvent n'ont qu'un sens intensif (*très, fort, beaucoup, souvent, etc.*) et d'autre part des formes ne s'appliquant qu'à un verbe avec un sens particulier, ce qui correspondra alors au cas des phrases figées.

Nous avons signalé que dans notre classification, nous avons séparé les *comme C* qui portent sur des verbes (table PVCO) de ceux qui portent sur des adjectifs dans des phrases N_0 est *Adj* (table PECO). On trouve également des participes passés classés comme adjectifs. Soit la phrase

(20) Max est entêté comme une mule

on doit considérer que le participe est devenu autonome⁵ par rapport au verbe. En effet, si l'on analysait

(21) Max est entêtê

comme le passif de

(22) Cela entête Max

on devrait accepter la forme

Cela entête Max comme une mule

de la même façon que (20), or ce ne semble pas être le cas. On doit donc associer (21) et (22) par une autre relation que le passif habituel, puisque le passif ne permet pas de contraindre la présence de certains adverbes.

Nous avons encore séparé les formes directes *comme C* des formes indirectes *comme Prép C*, celles-ci figurant dans la table PPCO.

Nous avons indiqué les réductions de second membre dans les tables de constructions. La table PVC0 comporte 2 colonnes, l'une notée

comme C = comme N₀

indique que C est équivalent à un sujet, et donc que V (Prép) N₁ a été réduit; l'autre colonne, notée

comme C = comme (Prép) N₁

indique que N₀ V a été réduit. Lorsque ces deux propriétés sont marquées "+", donc que C = N₀ Prép N₁, il y a eu réduction du seul V.

5. Pour la notion d'autonomie, voir Boons, Guillet, Leclère (1976).

On a vu toutefois que ces indications variaient avec le verbe principal (par exemple (3)-(5), (3a)-(5a)).

4. Autres compléments comparatifs

L'interprétation des constructions

Na de Nb =: veine de (cocu, pendu)

apparaît intuitivement comme comparative. De plus, son caractère productif imagé ressemble à celui des constructions *comme C*, en particulier dans les formes en *avoir* du type

N_0 avoir un Na de Nb

=: Max a une candeur d'agneau

un coeur d'artichaut

une fièvre de cheval

une allure d'escargot

un moral de fer

une santé de fer

un appétit d'ogre

une cervelle d'oiseau, etc.

Certaines seulement de ces constructions acceptent des variations de déterminant:

Max a la candeur d'un agneau

*Max a le coeur d'un artichaut

Elles pourraient s'analyser à partir de phrases en *comme*:

Max a une candeur comme celle d'un agneau

c'est-à-dire à partir de

La candeur de Max est (comme) celle d'un agneau

On rapprochera le parallélisme *comme = de* de celui que l'on observe dans d'autres contextes, par exemple dans

Max s'est fait (un nom, une réputation) (comme = de) vendeur

D'autres constructions, adverbiales celles-ci, peuvent être décrites comme comparatives. Ainsi, les phrases

Max marche en (crabe, écrevisse)

comportent un terme intuitivement comparatif. Mais les paraphrases

Max marche comme (un crabe, une écrevisse)

ne sont pas ressenties comme idiomatiques. Une éventuelle relation entre ces deux types paraît donc difficile.

D'autres adverbes encore de forme *Prép C Prép N* (classes PN, PPN) ont un statut de comparatif d'un point de vue syntaxique. Considérons les ensembles de phrases

Max a agi à l'imitation de (Luc, ce que Luc a fait)

Max est parti, à la différence de (Luc, ce que Luc a fait)

Max n'a rien mangé, par rapport (à Luc, aux dix steaks qui restent)

Max n'a rien mangé, en comparaison avec (Luc, les dix steaks qui restent)

Nous parlons de situation figée pour ces exemples parce que les déterminants des parties adverbiales sont limités à ceux de nos exemples. De plus, le complément de nom *de Luc* n'est pas une source de

possessifs:

*Max est parti, à sa différence

Par ailleurs, les *N* têtes de ces adverbiaux ont des possibilités de modification restreintes:

à l'imitation exacte de Luc, mais *à l'imitation comique de Luc
à la différence précise de Luc, mais *à la différence sensible de Luc

Chacune des quatre paires de phrases ci-dessus possède, à l'intérieur des parenthèses, deux compléments de natures différentes:

- le complément humain *Luc* qui introduit un contraste ou une comparaison avec le sujet du verbe principal;

- le complément non humain *ce que Luc a fait* ou bien *les dix steaks qui restent* qui introduit un contraste ou une comparaison avec le verbe principal ou l'un de ses compléments.

Pour dériver de façon homogène ces deux compléments, on pourrait donc penser à une analyse par réduction du genre

Max a agi à l'imitation de <la façon dont> Luc <a agi>

Max est parti à la différence de <ce que> Luc <n'est pas parti>

Max n'a rien mangé, par rapport à <ce que> Luc <a mangé>

Max n'a rien mangé, en comparaison avec <ce que> Luc <a mangé>

Nous voyons alors se poser divers problèmes lors du choix des formes de départ:

- dans le premier exemple, nous avons utilisé une source de manière, mais la source

Max a agi à l'imitation de <l'action de> Luc

est également envisageable;

- on peut tenter de se limiter à des formes observées, mais le second exemple présente une complétive douteuse;

- on voit également apparaître le rôle de la négation dans l'effet contrastif (Gross, 1977) ou dans la comparaison (Muller, 1983).

Ainsi donc, on constate que les expressions réputées figées donnent lieu à de nombreuses variations syntaxiques qui mettent toutes en jeu les analyses et les difficultés de l'analyse transformationnelle des expressions libres. Toutefois, on retiendra que dans le cas des effacements, les possibilités de reconstruction apparaissent si nettement qu'elles suggèrent que les problèmes de récupération d'éléments effacés pourraient être beaucoup moins aigus dans le cas libre que ne l'affirme le dogme de la grammaire générative.

Maurice Gross

*Université Paris 7 et
Laboratoire d'Automatique
Documentaire et Linguistique*

RÉFÉRENCES

Les références générales sur le comparatif sont nombreuses. Nous renvoyons à la bibliographie de Conrad Sabourin: *Adverbs and Comparatives: An Analytical Bibliography*, 1977, Amsterdam, J. Benjamins B.V., 208 pages.

- BOONS, J.-P., A. GUILLET et C. LECLERE (1976) *La structure des phrases simples en français. Constructions intransitives*, Genève, Droz, 377 pages.
- GROSS, M. (1977) "Une analyse non présuppositionnelle de l'extraction dans *C'est...Qu'*". *Linguisticae Investigationes*, vol. 1, n^o 1, Amsterdam, J. Benjamins B.V., p. 39-62.
- GROSS, M. (1982) "Une classification des phrases figées du français", *Revue québécoise de linguistique*, vol. 11, n^o 2, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal, p. 151-185.
- HARRIS, Z. (1968) *Mathematical Structures of Language*, New York, Wiley, 230 pages.
- HARRIS, Z. (1976) *Notes du cours de syntaxe*, Paris, Le Seuil, 237 pages.
- MULLER, C. (1983) "Les comparatives du français et la négation". *Linguisticae Investigationes*, vol. VII, n^o 2, Amsterdam, J. Benjamins B.V.

TABLE PECO

Nombre d'expressions: 200

N_0 = :	Nhum	N_1 = :	N-hum
+	-	être doux	comme un agneau
+	-	être libre	comme le air
+	-	être têtue	comme un âne
+	-	être franc	comme le âne qui recule
+	-	être méchant	comme le âne rouge
+	-	être doux	comme un ange
+	-	être menteur	comme un arracheur de dents
+	-	être fier	comme - Artaban
+	-	être fichu	comme le as de pique
+	-	être beau	comme un astre
+	-	être con	comme un balai
+	-	être con	comme une baleine
+	-	être tranquille	comme - Baptiste
+	-	être crotté	comme un barbet
+	-	être plein	comme une barrique
+	-	être têtue	comme un baudet
+	-	être malade	comme une bête
+	-	être chauve	comme une bille
+	-	être rond	comme une bille
+	-	être con	comme une bite
+	-	être blond	comme les blés
+	-	être fort	comme un boeuf
+	-	être emmerdant	comme un boisseau de puces
+	-	être bon	comme du bon pain
-	+	être facile	comme - bonjour
+	+	être triste	comme un bonnet de nuit
+	-	être planté	comme une borne
+	-	être haut	comme ma botte
+	-	être rond	comme un boudin
+	-	être chauve	comme une boule de billard
+	-	être têtue	comme une bourrique
+	-	être bronzé	comme un cachet d'aspirine
+	-	être gras	comme une caille
+	-	être rond	comme une caille
+	-	être beau	comme un camion
+	-	être muet	comme une carpe
-	+	être utile	comme un cataplasme sur une jambe de bois
-	+	être utile	comme un cautère sur une jambe de bois
+	-	être gras	comme un cent de clous
+	-	être maigre	comme un cent de clous

TABLE PECO

N_0 = :	Nhum	N_1 = :	N-hum	
+	-	être emmerdant	comme un	cent de puces
+	-	être rouge	comme une	cerise
+	-	être sobre	comme un	chameau
+	-	être gras	comme un	chanoine
+	-	être aimable	comme un	chardon
+	-	être solide	comme un	chêne
-	+	être amer	comme -	chicotin
+	-	être fidèle	comme un	chien
+	-	être malade	comme un	chien
+	-	être mou	comme une	chiffe
+	-	être mou	comme une	chique
-	+	être bête	comme -	chou
-	+	être noir	comme du	cirage
+	-	être jaune	comme de la	cire
+	-	être maigre	comme un	clou
+	-	être gras	comme un	cochon
+	-	être sale	comme un	cochon
+	-	être gentil	comme un	coeur
+	-	être bourré	comme un	coin
+	-	être jaune	comme un	coing
+	-	être bavard	comme une	concierge
+	-	être rouge	comme un	coq
+	-	être rouge	comme un	coquelicot
+	-	être sec	comme un	cotret
+	-	être maigre	comme un	coucou
-	+	être droit	comme mon	coude quand je me mouche
+	-	être paresseux	comme une	couleuvre
+	-	être sec	comme un	coup de trique
+	-	être laid	comme un	crapaud
+	-	être riche	comme -	Crésus
+	-	être bête	comme une	cruche
+	-	être expert	comme mon	cul
-	+	être clair	comme -	deux et deux font quatre
+	-	être beau	comme un	dieu
+	-	être unis	comme les deux doigts de la main	
-	+	être clair	comme de la	eau de roche
+	-	être droit	comme un	échalas
+	-	être vif	comme le	éclair
+	-	être avare	comme un	Écossais
+	-	être rouge	comme une	écrevisse

TABE PECO

N_0 :: N_1 ::	Nhum N-hum			
+ -		être léger	comme un	éléphant dans un magasin de porcelaine
- +		être utile	comme un	emplâtre sur une jambe de bois
- +		être noir	comme de la	encre
+ -		être innocent	comme le	enfant qui vient de naître
+ -		être adroit	comme une	fée
+ -		être expert	comme mes	fesses
+ -		être coiffée	comme une	folle
+ -		être méchant	comme la	gale
- +		être plat	comme une	galette
+ +		être souple	comme un	gant
+ -		être frais	comme un	gardon
+ -		être chauve	comme un	genou
+ -		être saoul	comme une	grive
+ +		être sec	comme un	hareng
+ -		être maigre	comme un	hareng-saur
- +		être vieux	comme -	Hérode
+ -		être rouge	comme un	homard
+ +		être réglé	comme une	horloge
+ -		être plein	comme une	huître
+ +		être droit	comme un	I
+ +		être droit	comme un	if
+ -		être sage	comme une	image
- +		être noir	comme du	jais
+ -		être pauvre	comme -	Job
+ -		être beau	comme le	jour
- +		être clair	comme le	jour
- +		être long	comme un	jour sans pain
+ -		être raide	comme la	justice
+ +		être traître	comme la	justice
+ -		être pressé	comme un	lavement
+ +		être triste	comme un	lendemain de fête
+ -		être paresseux	comme un	lézard
+ -		être mou	comme une	limace
- +		être plat	comme une	limande
+ -		être blanc	comme un	linge
+ -		être gras	comme une	loche
+ -		être paresseux	comme un	loir
+ +		être connu	comme le	loup blanc
+ +		être con	comme la	lune
- +		être froid	comme du	marbre

TABLE PECO

N_0 = :	Nhum	N_1 = :	N-hum
+	-	être expert	comme - moi
+	-	être gras	comme un moine
-	+	être vieux	comme le monde
+	-	être noir	comme un moricaud
+	-	être pâle	comme un mort
-	+	être grand	comme un mouchoir de poche
+	-	être doux	comme un mouton
+	-	être frisé	comme un mouton
+	-	être têtu	comme une mule
+	-	être blanc	comme - neige
+	-	être chauve	comme un oeuf
-	+	être lisse	comme un oeuf
+	+	être plein	comme un oeuf
+	-	être franc	comme le or
+	+	être plein	comme une outre
+	-	être hardi	comme un page
+	-	être vaniteux	comme un paon
+	-	être sérieux	comme un pape
-	+	être réglé	comme du papier à musique
+	-	être volage	comme un papillon
+	-	être "Adj"	comme - pas un
+	-	être raide	comme un passe-lacet
+	-	être rond	comme une pelle
+	-	être "Adj"	comme - personne
+	-	être fier	comme un petit banc
+	-	être beurré	comme un petit beurre
+	-	être beurré	comme un petit lu
+	-	être bavard	comme une pie
+	-	être voleur	comme une pie
+	-	être bête	comme Poss ⁰ pieds
-	+	être dur	comme la pierre
+	-	être malheureux	comme les pierres
-	+	être bon	comme une pipe
+	-	être bavard	comme une pipelette
+	-	être raide	comme un piquet
+	+	être triste	comme la pluie
+	+	être léger	comme une plume
+	-	être heureux	comme un poisson dans l'eau
+	-	être saoul	comme un Polonais
+	-	être haut	comme trois pommes

TABLE PECO

N_0 =: N_1 =:	Nhum N-hum			
+	-	être gras	comme un	porc
+	-	être aimable	comme une	porte de prison
+	-	être sourd	comme un	pot
+	-	être fier	comme un	pou
+	-	être laid	comme un	pou
+	-	être sale	comme un	pou
+	-	être vexé	comme un	pou
+	-	être vif	comme la	poudre
+	-	être beau	comme un	poulet
-	+	être sombre	comme une	prison
-	+	être plat	comme une	punaise
+	+	être rond	comme une	queue de pelle
+	-	être rusé	comme un	renard
-	+	être vieux	comme mes	robes
-	+	être dur	comme le	roc
+	+	être solide	comme un	roc
+	-	être heureux	comme un	roi
+	-	être frais	comme une	rose
+	-	être laid	comme les	sept péchés capitaux
+	-	être agile	comme un	singe
+	-	être malin	comme un	singe
+	+	être propre	comme un	sou neuf
+	-	être myope	comme une	taupe
+	+	être noir	comme une	taupe
+	-	être fort	comme un	taureau
+	-	être méchant	comme une	teigne
+	-	être jaloux	comme un	tigre
+	-	être expert	comme -	toi
+	-	être expert	comme -	toi et moi
+	-	être expert	comme -	toi ou moi
+	-	être rouge	comme une	tomate
+	-	être secret	comme une	tombe
-	+	être sombre	comme un	tombeau
+	-	être lent	comme une	tortue
+	-	être vif	comme une	tortue
+	+	être "Adj"	comme -	tout
+	-	être fort	comme un	turc
+	-	être plein	comme une	vache
+	-	être con	comme une	valise
+	-	être nu	comme un	ver

TABLE PVC0

Nombre d'expressions: 202

N_0 =: N_1 =:	Nhum N-hum			N_0 =	N_1 =
+	-	manger	comme quatre -	+	-
+	-	attirer	comme un aimant	+	-
+	-	errer	comme une âme en peine	+	-
+	-	charger N	comme un âne	-	+
+	-	dormir	comme un ange	+	-
+	-	glisser	comme une anguille	+	-
+	-	avancer	comme un automate	+	-
+	-	parler de N	comme un aveugle des couleurs	+	+
+	-	crier	comme un aveugle qui a perdu son bâton	+	-
+	-	crier	comme un aveugle qui a perdu son chien	+	-
+	-	rire	comme une baleine	+	-
+	-	charger N	comme un baudet	-	+
+	-	se démener	comme un beau diable	+	-
+	-	parquer N	comme des bestiaux	-	+
+	-	traiter N	comme du bétail	-	+
+	-	regarder N	comme une bête curieuse	-	+
+	-	dormir	comme un bienheureux	+	-
+	-	avoir N	comme un bleu	-	+
+	-	saigner	comme un boeuf	+	-
+	+	arriver	comme une bombe	+	-
-	+	éclater	comme une bombe	+	-
+	-	faire	comme - bon LUI ₀ semble	-	-
+	-	rire	comme un bossu	+	-
+	-	charger	comme une bourrique	-	+
+	-	cogner	comme une brute	+	-
+	-	bondir	comme un cabri	+	-
+	-	s' ébrouer	comme un canard	+	-
+	-	marcher	comme un canard	+	-
+	-	suivre N	comme un caniche	+	-
+	-	arriver	comme les carabiniers	+	-
+	-	bander	comme un carme	+	-
+	-	bailler	comme une carpe	+	-
+	-	s' aplatis	comme une carpette	+	-
+	-	chanter	comme une casserole	+	-
+	-	pousser	comme un champignon	+	-
+	-	manger	comme un chancre	+	-
+	-	attendre	comme - Charles	+	-
+	-	se porter	comme un charme	+	-
+	-	jurer	comme un charretier	+	-
+	-	écrire	comme un chat	+	-

TABLE PVC0

N ₀ = : N ₁ = :		Nhum N-hum				comme N _C comme N ₁
-	+					= =
-	+		s' effondrer	comme un	château de cartes	+ -
+	-		fumer	comme une	cheminée	+ -
+	-		travailler	comme un	cheval	+ -
+	+		arriver	comme un	cheveu sur la soupe	+ +
+	-		bondir	comme une	chèvre	+ -
+	-		bondir	comme un	chevreau	+ -
+	-		s' ébrouer	comme un	chien	+ -
+	-		mourir	comme un	chien	+ -
+	-		suivre N	comme un	chien	+ -
+	-		traiter N	comme un	chien	- +
+	-		nager	comme un	chien de plomb	+ -
+	-		s' entendre avec N	comme -	chien et chat	+ -
+	-		être avec N	comme -	chien et chat	+ -
+	-		se battre	comme des	chiffonniers	+ -
+	-		presser N	comme un	citron	- +
+	-		manger	comme un	cochon	+ -
+	-		saigner	comme un	cochon	+ -
+	-		gueuler	comme un	cochon qu'on égorge	+ -
+	-		avoir N	comme un	collégien	- +
+	-		baiser	comme un	con	+ -
-	+		rester là	comme un	con	+ -
+	-		traiter N	comme un	coq en pâte	- +
+	-		aplatir N	comme une	crêpe	- +
+	-		retourner N	comme une	crêpe	- +
+	-		s' ennuyer	comme un	croûton derrière une malle	+ +
+	-		entrer Loc N	comme un	cyclone	+ -
+	-		hurler	comme un	damné	+ -
+	-		filer	comme un	dard	+ -
+	-		se faire avoir	comme un	débutant	+ -
+	-		courir	comme un	dératé	+ -
+	-		s' aplatir	comme une	descente de lit	+ -
+	-		se démener	comme un	diable dans un bénitier	+ +
+	-		agir	comme une	dinde	+ -
+	-		tourner	comme un	écureuil en cage	+ +
+	-		se faire avoir	comme un	enfant	+ -
+	-		avoir N	comme un	enfant de choeur	- +
-	+		prendre à N	comme une	envie de pisser	+ -
+	-		boire	comme une	éponge	+ -
+	-		vivre	comme un	ermite	+ -
-	+		briller	comme des	escarboucles	+ -

TABLE PVCO

$N_0 = :$ $N_1 = :$				N_0 =	N_1 =
+ -		avancer	comme un escargot	+	-
+ +		être	comme il faut	-	-
+ -		nager	comme un fer à repasser	+	-
+ -		emporter N	comme un fêtu de paille	-	+
+ -		trembler	comme une feuille	+	-
+ -		filer	comme une flèche	+	-
+ -		gagner N	comme une fleur	-	-
+ -		connaître	comme le fond de Poss ⁰ poche	-	+
+ -		travailler	comme un forçat	+	-
+ -	s'	agiter	comme un forcené	+	-
+ -		rire	comme un fou	+	-
+ -		ressembler à N	comme un frère jumeau	-	+
- +		tomber	comme un fruit mûr	+	+
+ -		arriver	comme une furie	+	-
- +		aller à N	comme un gant	+	-
+ -		retourner N	comme un gant	-	+
+ -		filer	comme une gazelle	+	-
+ -		serrer N	comme des harengs	-	+
+ -		serrer N	comme des harengs en caque	-	+
+ -		bailler	comme une huître	+	-
+ -		boire N	comme du lait	-	+
+ -		détaler	comme un lapin	+	-
+ -	s'	entendre	comme - larrons en foire	+	+
+ -		vivre	comme une larve	+	-
- +		passer	comme une lettre à la boîte	+	+
- +		passer	comme une lettre à la poste	+	+
+ -		détaler	comme un lièvre	+	-
+ -	se	battre	comme un lion	+	-
+ -		tourner	comme un lion en cage	+	+
+ -		parler	comme un livre	+	-
+ -		fumer	comme une locomotive	+	-
+ -		dormir	comme un loir	+	-
+ -		pleurer	comme une Madeleine	+	-
+ -		vider N	comme un malpropre	-	+
+ -		réagir	comme un manche	+	-
+ -		dormir	comme une marmotte	+	-
+ -		arriver	comme - Mars en Carême	+	+
+ -		dormir	comme une masse	+	-
+ -		surveiller N	comme une mère poule	+	-
+ -		attendre N	comme le messie	-	+

TABLE PVC0

N ₀ = : Nhum N ₁ = : N-hum					comme N ₀ = comme N ₁	
-	+	attirer N	comme le	miel attire les mouches	-	-
+	-	vivre	comme un	moine	+	-
+	-	manger	comme un	moineau	+	-
+	-	travailler	comme tout	le monde	+	-
+	-	crever	comme des	mouches	+	-
+	-	égorger N	comme des	moutons	-	+
+	-	charger N	comme une	mule	-	+
+	-	travailler	comme un	nègre	+	-
-	+	fondre	comme -	neige au soleil	+	+
-	+	se voir	comme le	nez au milieu de la figure	+	+
+	-	manger	comme un	ogre	+	-
+	-	manger	comme un	oiseau	+	-
+	-	vivre	comme le	oiseau sur la branche	+	+
+	-	suivre N	comme Poss ¹	ombre	+	-
+	-	suivre N	comme une	ombre	+	-
+	-	entrer Loc N	comme un	ouragan	-	+
+	-	tourner	comme un	ours en cage	+	+
+	-	raisonner	comme une	pantoufle	+	-
+	-	en avoir deux	comme -	papa	+	-
+	-	porter	comme un	paquet de linge sale	-	+
+	-	fuir	comme une	passoire	+	-
+	-	percer N	comme une	passoire	-	+
+	-	réagir	comme une	patate	+	-
-	+	tomber sur N	comme la	pauvreté sur le monde	+	+
-	+	rétrécir	comme une	peau de chagrin	+	-
+	-	courir	comme un	perdu	+	-
+	-	crier	comme un	perdu	+	-
+	-	fuir N	comme la	peste	-	+
+	+	filer	comme un	pet sur une toile cirée	+	+
+	+	filer	comme un	pet sur une tringle	+	+
+	-	rire	comme un	petit fou	+	-
+	-	boire N	comme du	petit lait	-	+
+	-	vendre N	comme des	petits pains	-	+
+	-	souffler	comme un	phoque	+	-
+	-	réagir	comme un	piéd	+	-
+	-	battre N	comme -	plâtre	+	-
-	+	emporter N	comme la	plume au vent	-	+
+	-	connaître N	comme Poss ⁰	poche	-	+
+	-	nager	comme un	poisson	+	-
+	-	se soucier de N	comme un	poisson d'une pomme	+	+

TABLE PVCO

N_0 = N_1 =	Nhum N-hum				N_0 comme	N_1 comme
					=	=
+	-		engueuler N	comme du	poisson pourri	- +
+	-		fumer	comme un	pompier	+ -
+	-		se porter	comme le	Pont-Neuf	+ -
+	-		manger	comme un	porc	+ -
+	-		gueuler	comme un	porc qu'on égorge	+ -
+	-		bicher	comme un	pou	+ -
+	-		râler	comme un	pou	+ -
+	-		s'habiller	comme un	prince	+ -
+	-		secouer N	comme un	prunier	- +
+	-		gueuler	comme un	putois	+ -
+	-		s'ennuyer	comme un	rat mort	+ -
+	-		bondir	comme un	ressort	+ -
+	-		plier	comme un	roseau	+ -
+	-		chanter	comme un	rossignol	+ -
+	-		en baver	comme un	Russe	+ -
+	-		fumer	comme un	sapeur	+ -
+	-		serrer N	comme des	sardines	- +
+	-		ficeler N	comme un	saucisson	- +
+	-		raisonner	comme une	savate	+ -
+	-		se lever	comme un	seul homme	+ -
+	-		ronfler	comme un	sonneur	+ -
-	+		briller	comme un	sou neuf	+ -
+	-		dormir	comme une	souche	+ -
+	-		tremper N	comme une	soupe	- +
+	-		cogner	comme un	sourd	+ -
+	-		gueuler	comme un	sourd	+ -
+	-		détaler	comme une	souris	+ -
+	+		résonner	comme un	tambour	+ -
+	-		jurer	comme un	templier	+ -
+	-		boire	comme un	tonneau	+ -
+	-		s'enflammer	comme une	torche	+ -
+	-		avancer	comme une	tortue	+ -
+	-		roucouler	comme des	tourtereaux	+ -
+	-		faire	comme -	tout un chacun	+ -
-	+		se répandre	comme une	traînée de poudre	+ -
+	-		entrer Loc N	comme une	trombe	- +
+	-		boire	comme un	trou	+ -
+	-		gueuler	comme un	veau	+ -
+	-		se tortiller	comme un	ver	+ -
-	+		tomber sur N	comme la	vérole sur le bas-clergé breton	+ +

TABLE PPCO

Nombre d'expressions: 26

N_0 = :	Nhum	N_1 = :	N-hum	
+	-			se fiche de N
-	+			entrer Loc N
+	-			changer de N
+	-			se moquer de N
+	-			se fiche de N
+	+			disparaître
+	-			serrer N
-	-			faire froid
+	+			tomber
+	-			se soucier de N
+	-			agir
+	+			disparaître
+	-			entrer Loc N
+	-			y aller
+	-			se conduire Loc N
+	-			se fiche de N
+	-			se méfier de N
+	-			s' installer Loc N
+	-			aimer
+	-			se fiche de N
+	-			faire
+	-			tenir à N
+	+			repartir
+	+			repartir
-	+			marcher
-	-			faire noir
				comme de le
				comme dans du
				comme de -
				comme de -
				comme de Poss ⁰
				comme par -
				comme dans un
				comme dans une
				comme à -
				comme de une
				comme à Poss ⁰
				comme par -
				comme dans un
				comme à la
				comme en -
				comme de la
				comme chez -
				comme à le
				comme de Poss ⁰
				comme chez -
				comme à la
				comme en -
				comme en -
				comme sur des
				comme dans le
				an quarante
				beurre
				chemise
				colin-tampon
				dernière chemise
				enchantement
				étai
				glacière
				Gravelotte
				guigne
				habitude
				magie
				moulin
				noce
				pays conquis
				peau de Poss ⁰ couilles
				peste
				Poss ⁰
				premier jour
				première chemise
				Pron ⁰
				prunelle de Poss ⁰ yeux
				quarante
				quatorze
				roulettes
				trou du cul d'un nègre